Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A głos skrzydeł cherubów było słychać aż na zewnętrznym dziedzińcu, jak głos Boga Wszechmocnego,\* gdy przemawia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A szum skrzydeł cherubów słychać było aż na zewnętrznym dziedzińcu. Brzmiał on jak głos Wszechmocnego Boga w czasie, gdy przemawia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I szum skrzydeł cherubinów było słychać aż na dziedzińcu zewnętrznym, jak głos Boga Wszechmocnego, gdy mówi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A szum skrzydeł Cherubinów słyszany był aż do sieni zewnętrznej, jako głos Boga wszechmocnego, gdy mówi.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A szum skrzydeł Cherubim słyszan był aż do sieni zewnętrznej, jako głos Boga wszechmogącego mówiącego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozległ się szum skrzydeł cherubów aż na dziedzińcu zewnętrznym, podobny do głosu Boga wszechmogącego, gdy przemawia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A szum skrzydeł cherubów było słychać aż do zewnętrznego dziedzińca jak głos Boga Wszechmogącego, gdy przemawia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szum skrzydeł cherubów było słychać aż na dziedzińcu zewnętrznym, jak głos Boga Wszechmogącego, gdy przemawia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szum skrzydeł cherubów było słychać aż na zewnętrznym dziedzińcu. Przypominał on głos Wszechmogącego, gdy przemawia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szum skrzydeł cherubinów było słychać aż na dziedzińcu zewnętrznym, jak głos Wszechmogącego, gdy przemawia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І голос крил херувимів було чути аж до зовнішнього двору як голос Бога Садде, що говорив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś szum skrzydeł cherubów rozlegał się aż do zewnętrznego dziedzińca, jak głos Boga Wszechmocnego, gdy przemawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odgłos skrzydeł cherubów było słychać aż na dziedzińcu zewnętrznym, niby głos, gdy przemawia Bóg Wszechmocny. |

1. 1) Wszechmocny Bóg, אֵל־ׁשַּדַי (’el szaddaj). Tłum. tradycyjne. Chodzi raczej o Boga suwerennego, niezawisłego, samowystarczalnego, <x>330 10:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)